### Translation Aids – Genesis

# The *Toledot* Structure of Genesis

### Tentative notes, based on:

Jason S. Derouchie: The Blessing-Commission, the Promised Offspring, and the Toledot Structure of Genesis. JETS 56/2 (2013) 219-47.

The above-mentioned article is worthwhile reading. Here, I focus on a few points made in it

#### Derouchie writes:

Kenneth Mathews has rightly identified the *toledot* in Genesis as <u>transitional</u> <u>headings</u>, "echoing from the preceding material a person's name or literary motif and at the same time anticipating the focus subject of the next."

#### Derouchie continues:

Of the ten *toledot* structures, <u>five are asyndetic</u>, lacking any conjunction ..., <u>whereas five begin with waw</u> ... While the five *toledot* units beginning without an explicit connector stand grammatically independent from the preceding material, the five *toledot* units fronted with the coordinate conjunction are intentionally linked to the *toledot* units that precede, <u>thus creating five</u>, not ten, sections in the book ...

I represent his outline in a minimally adapted form in the table below.

Table: The Five toledot Divisions of Genesis			
According to Derouchie			
		1:1 – 2:3	Preface
i	Ø	2:4 – 4:26	These are the <i>toledot</i> of the Heavens and the Earth
ii	Ø	5:1 – 6:8	This is the book of the <i>toledot</i> of Adam
iii	Ø	6:9 – 9:29	These are the <i>toledot</i> of Noah
	waw	10:1 – 11:9	And these are the <i>toledot</i> of Noah's sons
iv	Ø	11:10-26	These are the <i>toledot</i> of Shem
	waw	11:27 – 25:11	And these are the <i>toledot</i> of Terah
	waw	25:12-18	And these are the <i>toledot</i> of Ishmael
	waw	25:19 – 35:29	And these are the toledot of Isaac
	waw	36:1-8; 36:9 – 37:1	And these are the toledot of Esau
v	Ø	37:2 – 50:26	These are the <i>toledot</i> of Jacob

\_

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Kenneth A. Mathews: Genesis 1–11:26. NAC. B & H, 1996, pp. 33-34.

#### Derouchie argues:

... that the ten *toledot* formulae are transitional headings (not colophons) that <u>progressively direct the reader's focus from progenitor to progeny and narrow the readerr's focus from all the world to Israel</u>, through whom all families of the earth will be blessed. The treatment of the *toledot* as superscripts also makes Gen 1:1–2:3 the prefatory lens into the rest of the book.

#### He also says:

..., the presence of waw at the front of the *toledot* of Terah in Gen 11:27 suggests that chapter 12 does not begin a major division in the book, though a majority narrative portion does start here.

#### And further:

The structure also suggests that <u>the Shem toledot</u> beginning in 11:10 is intended to <u>introduce the Patriarchal Cycle</u> that follows rather than to conclude what has generally been termed the Primeval History.

# Translation

If the above analysis is correct, we may suggest to present the outline of a translation of Genesis accordingly. In contrast to the usual outlines, this will mainly mean inserting a major section break at 11:10 instead of at 11:27 or 12:1.

This is not to say that we should not use further section headings in between. Many of the *toledot* units are large units of text and will need to be broken up anyway. Also, the *toledot* formulas by themselves do not reveal much *thematically*.

But they are a cohesive device, and the original structure should be made transparent. If breaks at the occurrencs of the word *toledot* are not enough, a comment in the book introduction could help.